



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
— 1990 —

SMG SCI-TECH

SMG Sci-Tech is the brand for **translation services for industry and science** by the multinational Studio Moretto Group, a guarantee of excellence and continuous linguistic research.

Since 1996, we have supported companies and institutions by providing **innovative translation, editing and communication services in every language**, guaranteed by the international certifications ISO 17.100 and ISO 9001.

SMG Sci-Tech offers native speaker expert translators in offices around the world, with over twenty years' experience in **industrial, scientific** and consumer product terminology:

a well-established company that enables you to communicate with foreign audiences by providing **customised and certified multilingual translation services** in any written and audiovisual format.

LANGUAGE SERVICES

- Translation
- Interpreting
- Terminology research
- Localisation
- Page-setting
- Subtitling
- Conference and simultaneous interpreting systems



CERTIFIED SERVICES



The ISO 17100 certification attests to the quality of our linguistic and translation services



The UNI 10574 certification attests to the compliance with the «Definition of services and activities of translation and interpreting companies»



The certification of compliance with the UNI 15038 Standard «Translation Services» attests to the quality of our translation services



Studio Moretto Group is certified by URS Italia, a company accredited by the European Accreditation Body UKAS

MAIN CLIENTS IN THE SECTOR

- Mitsubishi Group - Turboden S.p.A. (JP)
- Hitachi Rail STS S.p.A (formerly Ansaldo STS S.p.A.) (JP- IT)
- Epson Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil (USA)
- ENI S.p.A. (ITA)
- DuPont de Nemours, Inc. (USA)
- IKEA (SE)
- Beretta Holding S.p.A. (IT)
- IVECO Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Ford (USA)
- FIAT - FCA Italy S.p.A. (IT)
- Eurasia Motor Company Srl (CN)
- Fincantieri (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Brenner Base Tunnel BBT SE (IT- AT)
- Ineco Srl (ES)
- Armani (IT)
- Gucci (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Camozzi SpA (IT)
- Dainese S.p.A. (IT)
- A2A S.p.A. (IT)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Gruppo AB Holding S.p.A. (IT)
- Italian Navy (IT)
- Defence Staff (ES)
- Defence Staff (BE)
- Defence Staff (IT)
- Waste Management Agency of Catalonia (ES)
- CNR (IT)
- Politecnico di Milano (IT)
- University of Milan (IT)
- University of Brescia (IT)
- Ca' Foscari University (IT)
- Power-One Italy S.p.A. (IT)
- Esselunga S.p.A. (IT)
- Istituto Zooprofilattico Sperimentale (IT)

LEONARDO-FINMECCANICA SPA: URGENT DELIVERY AND EXCELLENCE COMBINED

Thanks to CAT Tools and our SMG Desk platform, we were able to speed up the translation process, deliver translated documents within 12 hours and optimise prices for the client with cost savings of up to 34%.



In 2015, Studio Moretto Group and its brand SMG Sci-Tech were first awarded the contract to supply translations of technical and scientific documents for **Leonardo S.p.A.**, formerly Finmeccanica, an established company among the world's leading operators in the aerospace and defence industries, with over 47,000 employees worldwide and revenues of €14.6 billion.

The work process, tailored for the client, integrated the efficiency of CAT Tools with the practicality of our SMGDesk platform, to build large scientific terminology databases and translation memories for the industrial sector. Thanks to this process, we were able to speed up the working times and **deliver translated documents within 2 hours with client cost savings of 32%**

This world-class organisation represents another important step in SMG's growth in translation for aerospace technology and in the sci-tech sector in general.

- **Cost savings: 32%**
- **Delivery within 15 min. of the time of order**
- **Special multilingual glossaries**
- **Certified quality**



ENI SPA: OFFICIAL TRANSLATORS OF THE SCIENTIFIC MAGAZINE WORLD ENERGY

Since 2020, we have translated the quarterly **scientific magazine World Energy**, the international energy publication by the Italian ENI group, which has earned a respected position within the global panorama of industry media.

A project of this magnitude prompted Studio Moretto Group and its SMG Sci-Tech brand to organise a **translation line in American English**, with deliveries even on weekends to ensure the continuous availability of specialist sci-tech and energy **language experts** for our clients to update translations on the basis of improvements and changes made to articles even just a few hours before publication.

The SMG Sci-Tech team rose to the challenge, dedicating a special translation line to the client to meet their demands with tight turnaround times, ensuring seamless and terminologically accurate translations.

- **Journalistic quality**
- **Tight turnaround times**
- **Client cost savings: 24%**



CASE STUDY

MITSUBISHI GROUP - TURBODEN SPA: COMPLEX SERVICE MANAGEMENT FOR THE JAPANESE GIANT

Since 2009, we have provided language services to Turboden S.p.A., the **technology arm of Mitsubishi Heavy Industries** and pioneer in the production of ORC (Organic Rankine Cycle) turbogenerators that produce electricity from renewable sources and even waste materials.

Turboden has entrusted SMG Sci-Tech with the translation of much of the specialist content and technical documentation for the plants it produces all around the world. Working for an industrial group as structured and innovative as Mitsubishi required managing translations for classified content, which we performed via our internal procedures for information security and **SMGDesk, our closed-loop translation management platform**.

The meticulous internal organisation of our administrative and project management departments also ensured a harmonious relationship between our agency and the Japanese giant, even when complex situations required greater flexibility and responsiveness.



- Languages requested: 17
- Special multilingual glossaries
- Client cost savings: 32%



Turboden SpA, the technological arm of the **Mitsubishi Heavy Industries group**



Another factor that contributed to the client choosing SMG Sci-Tech was the number of translation languages we offer: of the **180 working languages we offer in the technical field**, 17 were requested, including Croatian, Polish, Czech, Bulgarian and Turkish.

Our ability to cover such a wide range of projects is also thanks to the support offered to translators by our **Language Research Institute (CRL)**.

With decades of terminology research and the support of state-of-the-art CATTools such as Across and Trados, the CRL develops and updates continuously multilingual glossaries dedicated to the energy sector, as well as extensive translation memories, i.e. huge collections of already-translated reference phrases that increase the efficiency of the service and enable us to offer our clients **translation cost savings** of up to 32%.



CASE STUDY

AB HOLDING SPA: TECHNICAL TRANSLATIONS AND AUDIOVISUAL SERVICES IN ANY FORMAT

Since 2013, Studio Moretto Group has provided language services to the group **AB Holding SpA**.

The relationship built with the leading company in the sector, which operates in the creation of modular cogeneration systems, biomethane upgrading and in the treatment of atmospheric emissions (for low-emission energy production), has proved extremely important for us because it has allowed us to consolidate our **translation experience in the sci-tech and energy sectors**.

The projects have included translations of the **technical product documentation**, commercial offers, **industrial projects**, **technical drawings**, regulations, legal documents, contracts and corporate, HR and marketing materials in several languages, including Bulgarian, Macedonian, Romanian and Turkish.

To date, SMG Sci-Tech has completed over **1600** projects with translation peaks of over **50,000** words on urgent delivery. On the strength of its human resources and highly specialised technological systems and work processes, SMG Sci-Tech has ensured the timely delivery of translations, achieving remarkable **time reductions** and maintaining a consistently high standard of quality e **terminological uniformity** in all translated content. We have also created a vast sci-tech and industrial terminology database, updated by our translators over time, which has **generated client cost savings of 28%**.



AB operates in the creation of **modular cogeneration systems**, biomethane upgrading and treating atmospheric emissions.



Finally, the integrated management of CAT Tools with different publishing software and with our SMGDesk platform has generated excellent results in both text and multimedia **files of any format**.

This expertise has allowed us to support the AB group efficiently in many of its international projects, such as **translating and subtitling technical and scientific videos** into foreign languages for AB's web TV, the famous **Cogeneration Channel**.



- 140 language combinations
- Wide variety of subjects covered



ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE: OFFICIAL TRANSLATORS FOR A LARGE LABORATORY

Translations drafted in compliance with the principles and specificities of medical and scientific language and in **compliance with the UNI EN 17100 standard.**



Since 2013, we have provided **scientific translation** services for the **Istituto Zooprofilattico Sperimentale** of Lombardy and Emilia-Romagna, an advanced laboratory that deals mainly with the analysis of biological materials from animals, animal feed, food of animal and vegetable origin intended for human consumption, and materials and objects for food contact and semi-finished products for industry.

We have **completed more than 100 projects** for this institute and the **production peaks reach 300 pages with delivery within a few days.** We translate material with **high scientific content** relating to the various health issues covered in the experiments and research by this large laboratory. For example, research theses, clinical trials, articles, scientific papers and texts on biology, veterinary medicine and hygiene.

The translations are rewarded by the satisfaction of the client, who receives a finished product which is linguistically correct, true to the original and carried out in compliance with the regulations on the processing of sensitive data.

- **Texts with high scientific content**

- **Translation peak of 300 pages**

- **Client cost savings: 38%**



WOLTERS KLUWER HEALTH: TOP QUALITY BIOMEDICAL TERMINOLOGY

In the 2000s, we provided translation services to the Italian branch of the **Wolters Kluwer Health group**, leader in scientific and biomedical communication.

The services included in particular numerous **biomedical translations from Italian to English and vice versa**, placing particular emphasis on clarity of expression, **terminological accuracy** and remaining up to date with respect to the latest international developments in science.

In addition to the client's request for economic efficiency, the main challenge of this project was the difficulty of the research required to identify the numerous scientific studies referenced in the texts to be translated and to align our translation terminology to their standards. *The texts cited recent and past scientific research both explicitly and implicitly, for example Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*, which required the recruitment within **our pool of translators veritable scientists and medical experts** who had first-hand experience on the subject and were thus familiar with the relative dialectic.

SMG Sci-Tech's translators and processes thus enabled us to complete all the translation projects in compliance with the required deadlines, quality criteria and budget.



- **Hyper-specialist terminology**
- **Client cost savings: up to 39%**

"Research to **identify the scientific studies** referenced and align the terminology of our translations to their standards"





TRANSLATING YOUR WORDS
INTO A BETTER FUTURE



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com